Vorwort

Würde man eine Landkarte auf einen Globus kleben, träfe der entfernteste Osten auf den entferntesten Westen und die Welt wäre ein Ganzes.

Juego de Galilei entstand anlässlich des 35jährigen Jubiläums des in Leiden ansässigen Praetorius Ensembles. In meiner Jugend war ich sechs Jahre aktives Mitglied dieses Ensembles und verdanke meine ersten musikalischen Schritte dem Gründer Piet Kunst.

Die besondere homogene Klangfarbe dieses Ensembles blieb mir im Gedächtnis; in verschwörerischer Einigkeit atmen die Blockflöten ein geheimnisvolles, ungreifbares und irgendwie melancholisches Ganzes aus. Die Erinnerung an dieses Klangbild, das mir ein Gefühl von Heimweh vermittelt, ohne jedoch ins Romantische abzudriften, führte mich während der Arbeit an dieser Komposition eher weg vom Thema Erde, obwohl die Erde als Teil der vier Elemente dennoch in die Komposition einfließen konnte. Die Seefahrer und Sternkundigen des Mittelalters beschäftigten sich über Jahrhunderte mit Fragen nach der Form und der Bewegung der Erde. Die heutige Forschung, die mit wissenschaftlichen Methoden arbeitet, scheint von einem Verständnis des Universums weiter entfernt denn je.

Die faszinierende Wirkung zwischen der Erde und den sie umgebenden Himmelskörpern bildet als Grundidee die Basis dieser Komposition. Innerhalb der drei Teile bewegen sich die vier in F gestimmten Instrumentengruppen in verschiedenen Proportionen auf ihren Umlaufbahnen. Die Anziehungskraft der mittleren „Himmelskörper" führt die Tonalität der „Erde" von F über G, As, G, und Ges wieder zu F. Unablässig wiederholte melodische Fragmente spanisch-lateinamerikanischer Herkunft treffen in unregelmäßigen Abständen mit einer „Eklipse" der – mit Kontrabass oder Bassgitarre verstärkten – Basslinie zusammen. Mit ultrakurzen Impulsen imitieren die vier Sopranino-Blockflöten das Fallen der Sternschnuppen am Firmament und bereichern das, was man mit äußerster Anstrengung noch wahrnehmen kann um sowohl eine Illusion als auch eine neue Dimension. Am Ende des Stücks führen die fallenden Sequenzen und die letzte Schwankung des Kontrabasses schließlich zum Sturz von der Landkarte …

Übersetzung: I. Müller-Busch

Foreword

If a flat Map be put pasted upon a Globe,
the farthest East, and the farthest West meet,
and all are one.

John Donne, Letter to Sir Robert Ker (1623)

Juego de Galilei was composed on the occasion of the 35th anniversary of the *Praetorius Ensemble* based in Leiden. In my youth I was member of this ensemble for six years and it was here, thanks to the founder Piet Kunst, that I took my first musical steps.

The special dense and smooth sound of the ensemble has since then lingered in my mind. As if conspiratorially unified, the body of recorders exhales a secretive, remote and somehow melancholy oneness. The memory of this sound fills me with a strong nostalgia, however void of romantic feelings. While composing, this longing made me deviate from the core subject earth, although earth as a component of the four elements did eventually find its way into the piece. In the Middle Ages discoverers and astronomers dealt for centuries with questions concerning the shape and movement of the earth. Today's research that employs the most accurate scientific means seems to have digressed more than ever from an understanding of the universe.

The basic idea for this work is the fascinating interaction between planet earth and its surrounding celestial bodies. In the three parts the four instrumental groups (tuned to F) move within different proportions on their orbits. The tonality of "earth" modulates from F to G, then A-flat and back to G, G-flat and F. This is generated by the attraction of the celestial bodies situated in the centre. Melodic fragments rooted in Spanish and Latin American music that recur incessantly, collide in irregular intervals with the bass line that forms an "eclipse" and is reinforced with a contrabass or bass guitar. Extremely short impulses performed by the sopranino recorders illuminate the shooting stars at the firmament. They add an illusion as well as an extra dimension to that which only with greatest effort can still be perceived. The piece concludes with descending sequences and the terminal swaying of the contrabass falling off the map …

Translation: J. Whybrow

Préface

Si l'on appliquait une carte sur un globe terrestre, le point situé à l'extrémité est rejoindrait le point situé à l'extrémité ouest, et le monde ne serait plus qu'un tout.

Juego de Galilei a été composé à l'occasion du 35ème anniversaire de l'ensemble *Praetorius* établi à Leiden (Pays-Bas). Durant mes jeunes années, je fus pendant six ans membre actif de cet ensemble et dois mes premiers pas musicaux à son fondateur, Piet Kunst.

La couleur de son particulière et homogène de cet ensemble m'est restée en mémoire. Se liguant en une sorte de complot, les flûtes à bec nous livrent un ensemble mystérieux, intangible et quelque peu mélancolique. Le souvenir de cette couleur de son qui faisait naître en moi un sentiment de mal du pays, toutefois dénué de tout romantisme, m'a éloigné, au cours de mon travail de composition, du thème de la Terre, bien que la Terre, l'un des quatre éléments, ait pu pénétrer dans la composition. Marins et astrologues du Moyen-âge se sont penchés des siècles durant sur la question de la forme et du mouvement de la planète Terre. La recherche actuelle, qui se base sur des méthodes de travail scientifiques, semble plus que jamais être à des années-lumière de percer le mystère de l'Univers.

La fascinante interaction entre la Terre et les corps célestes qui l'entourent constitue l'idée directrice et la base de cette composition. Les quatre groupes instrumentaux accordés en fa se déplacent dans les trois parties chacun sur leur orbite dans des proportions différentes. La force d'attraction des « corps célestes » du milieu fait passer la tonalité de la « Terre » de fa à sol, la bémol, sol et sol bémol, avant de retrouver le fa du début. Des fragments mélodiques de source hispano-latino-américaine entrent en collision à intervalles irréguliers avec une « éclipse » de la ligne de basse (renforcée par la contrebasse). Les quatre flûtes à bec sopranino imitent par des impulsions ultracourtes les étoiles filantes qui tombent au firmament, tout en apportant à ce que l'on peut encore difficilement percevoir une illusion ainsi qu'une nouvelle dimension. À la fin du morceau, les séquences tombantes et le dernier soubresaut de la contrebasse mènent à la chute de la carte …

Traduction : A. Rabin-Weller

Paul Leenhouts, Amsterdam 1999

© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)

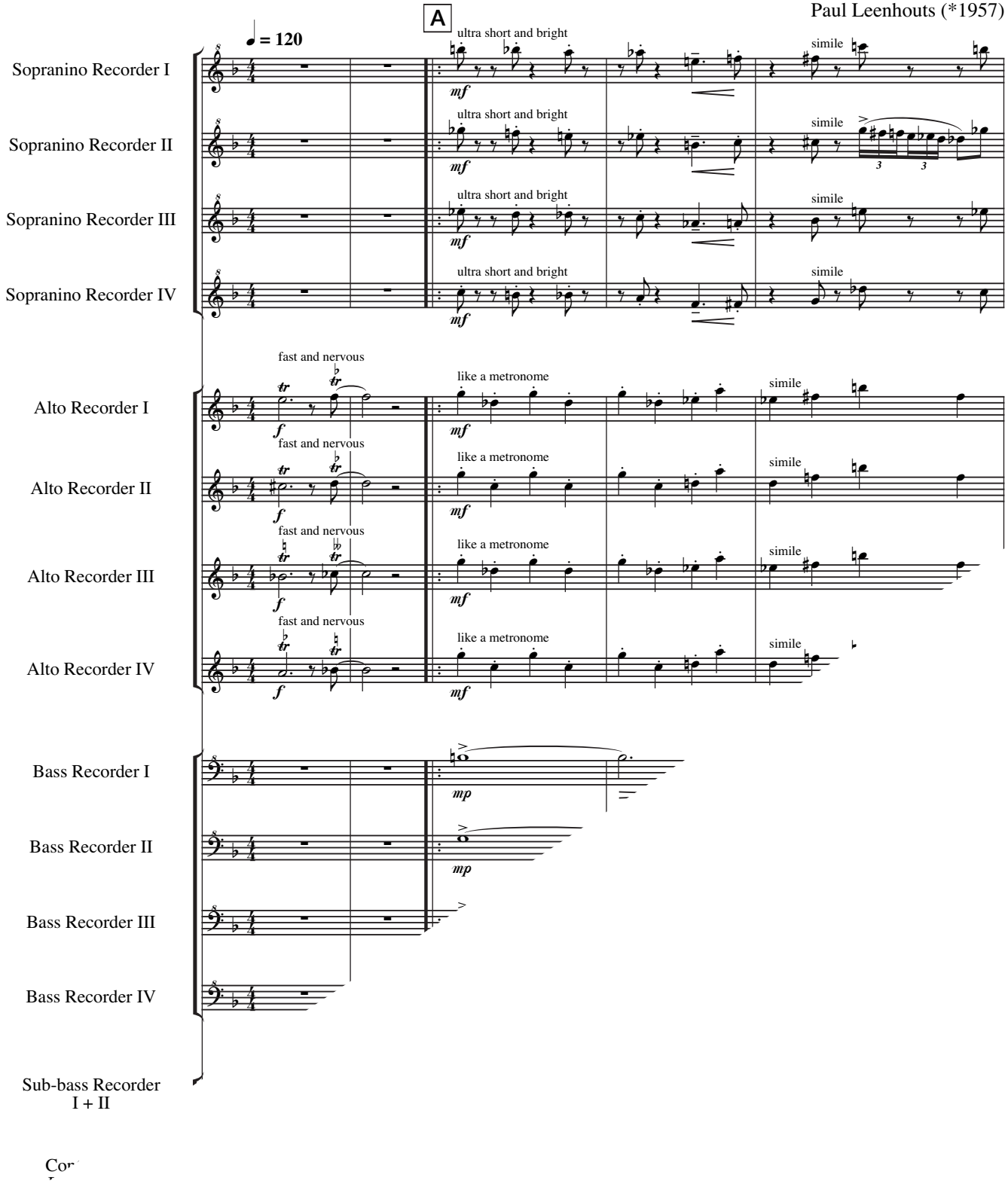
dedicated to the Praetorius Ensemble, Leiden

Juego de Galilei

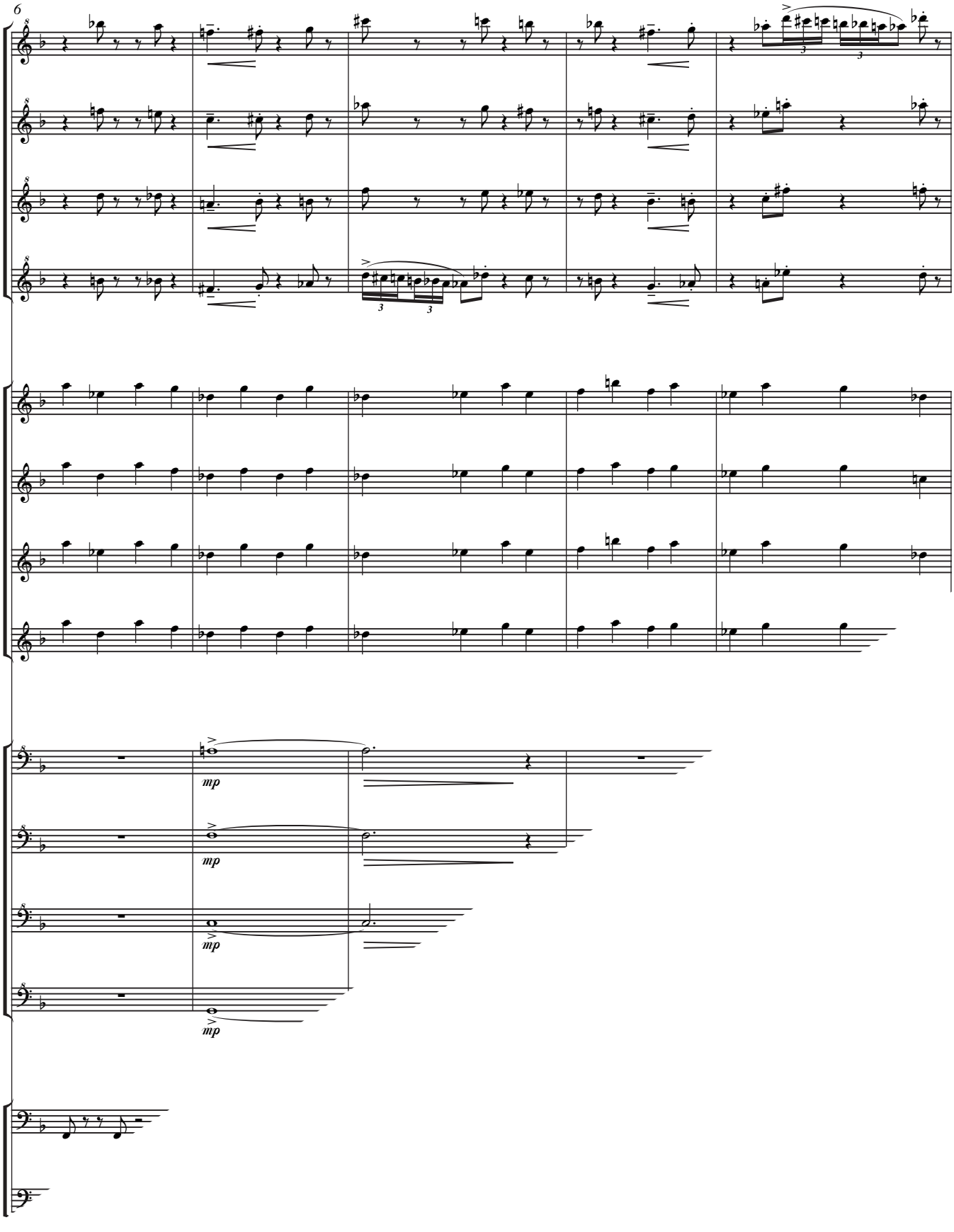
– 1999 –

for recorder ensemble and contrabass or bass guitar

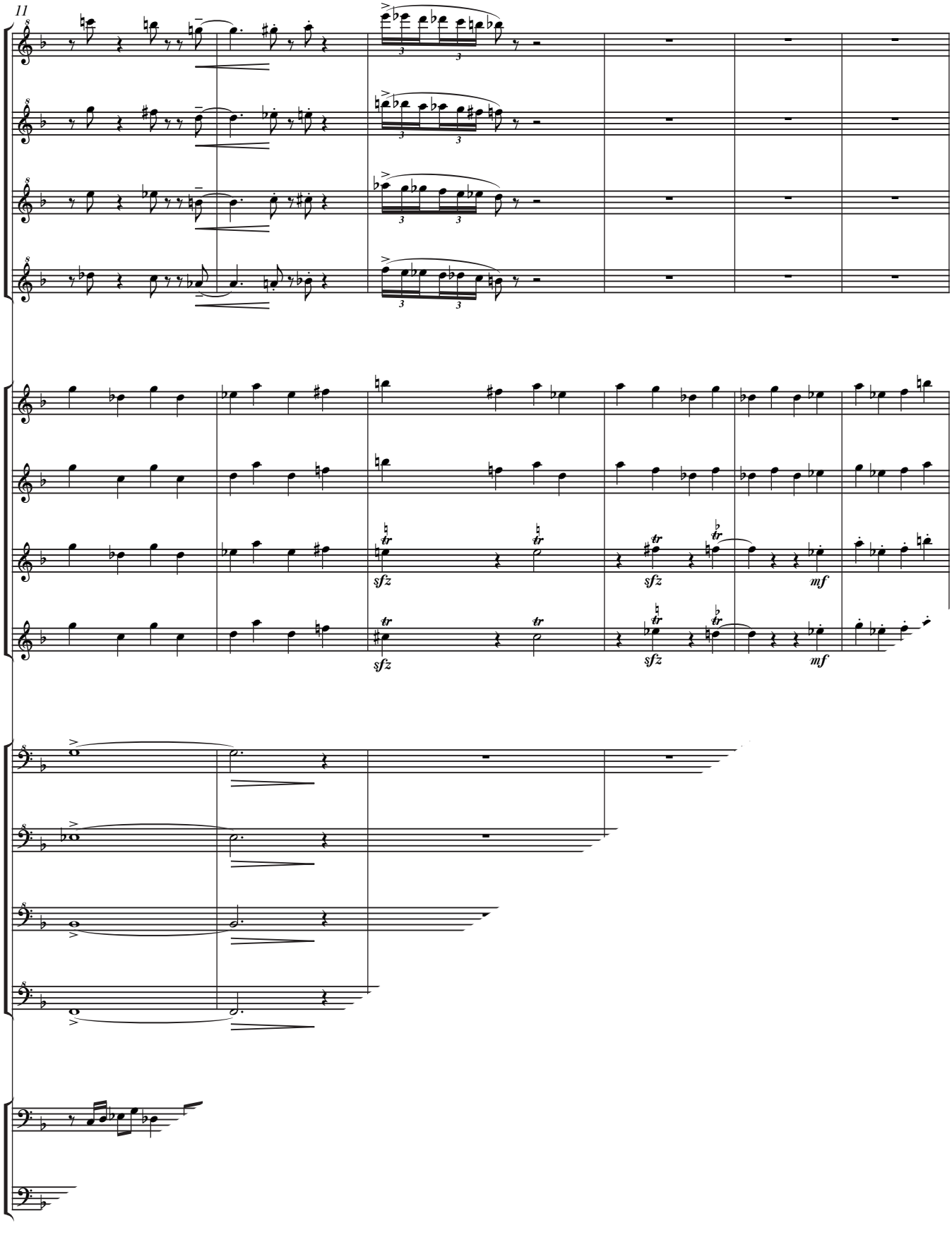
Paul Leenhouts (*1957)



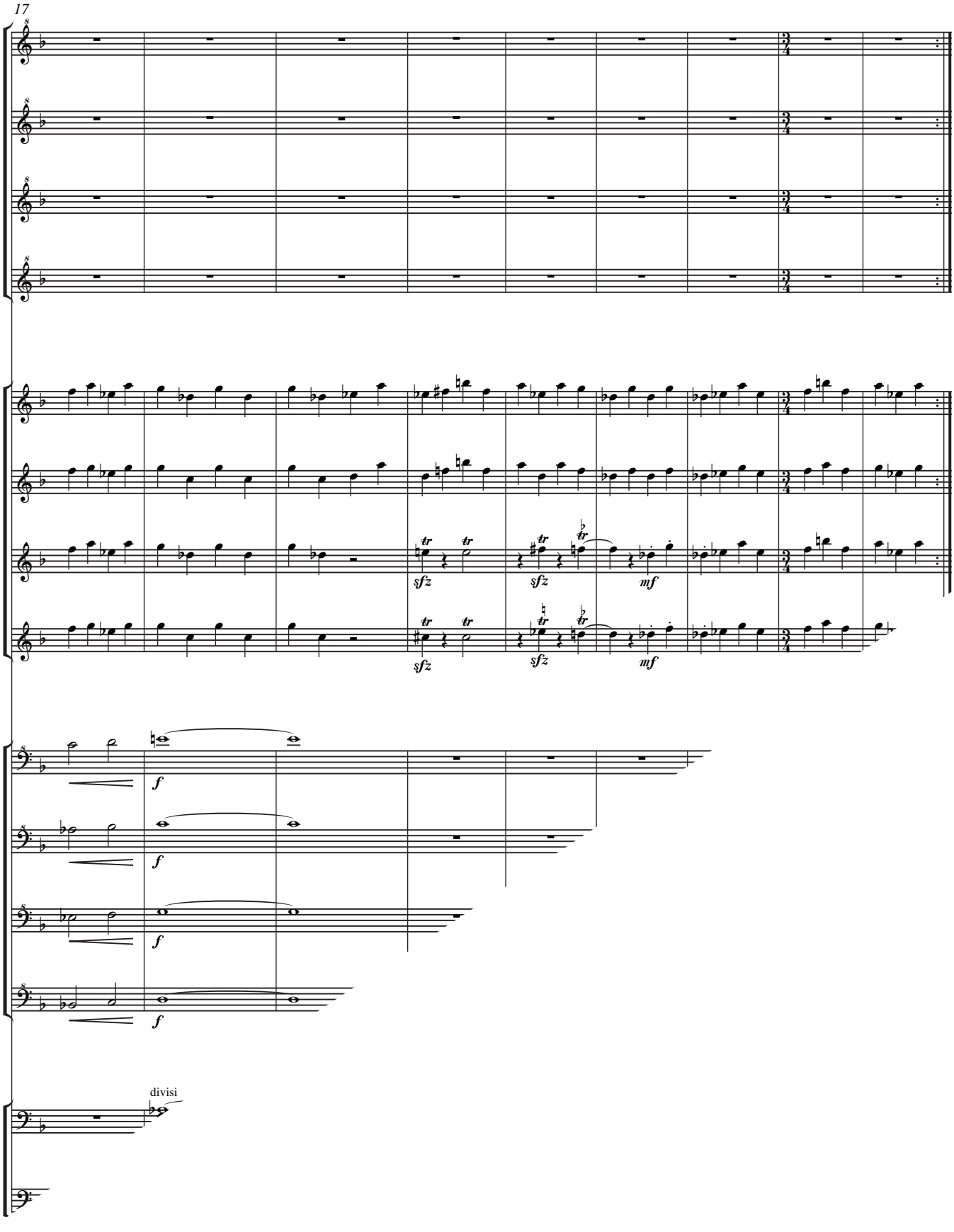
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



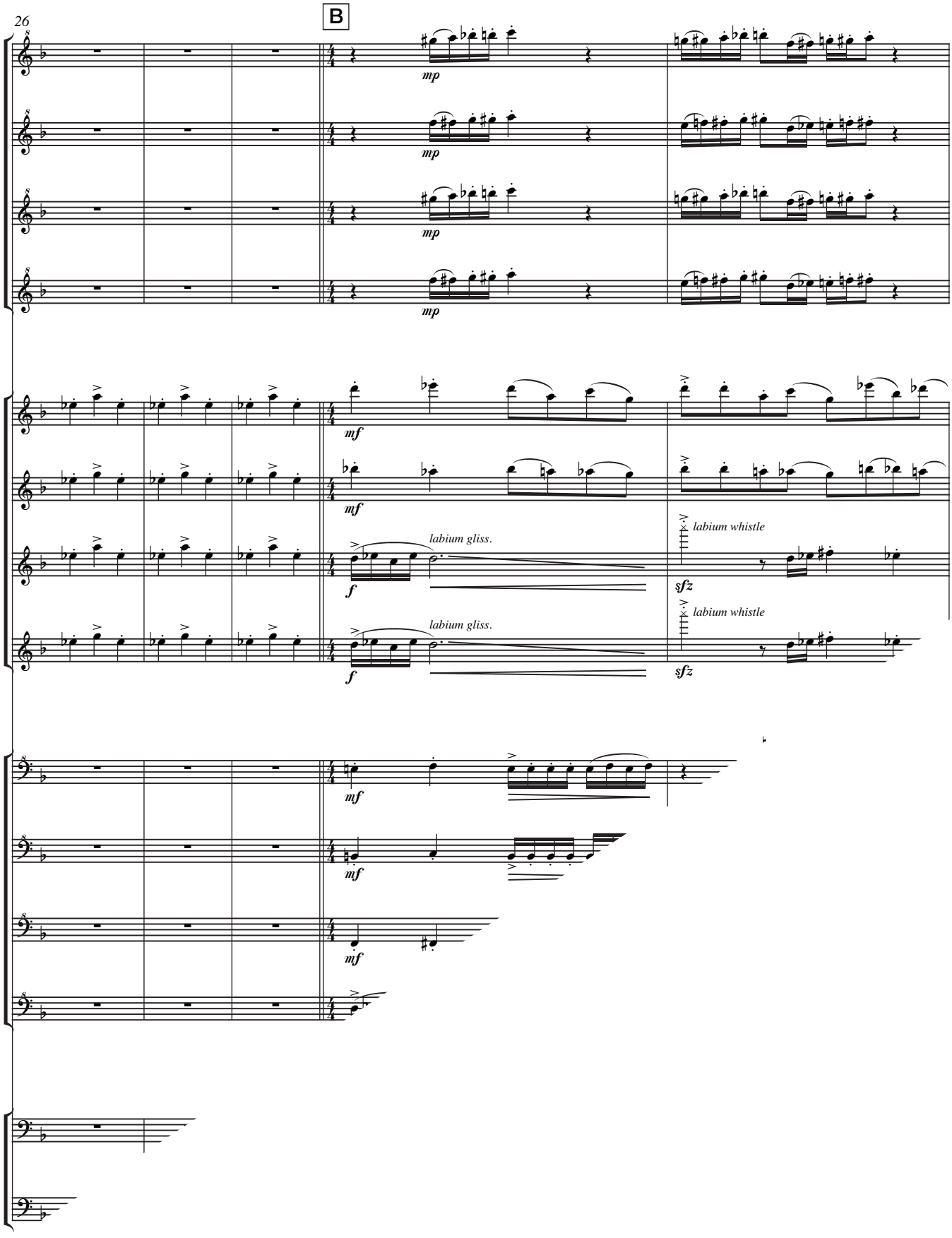
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



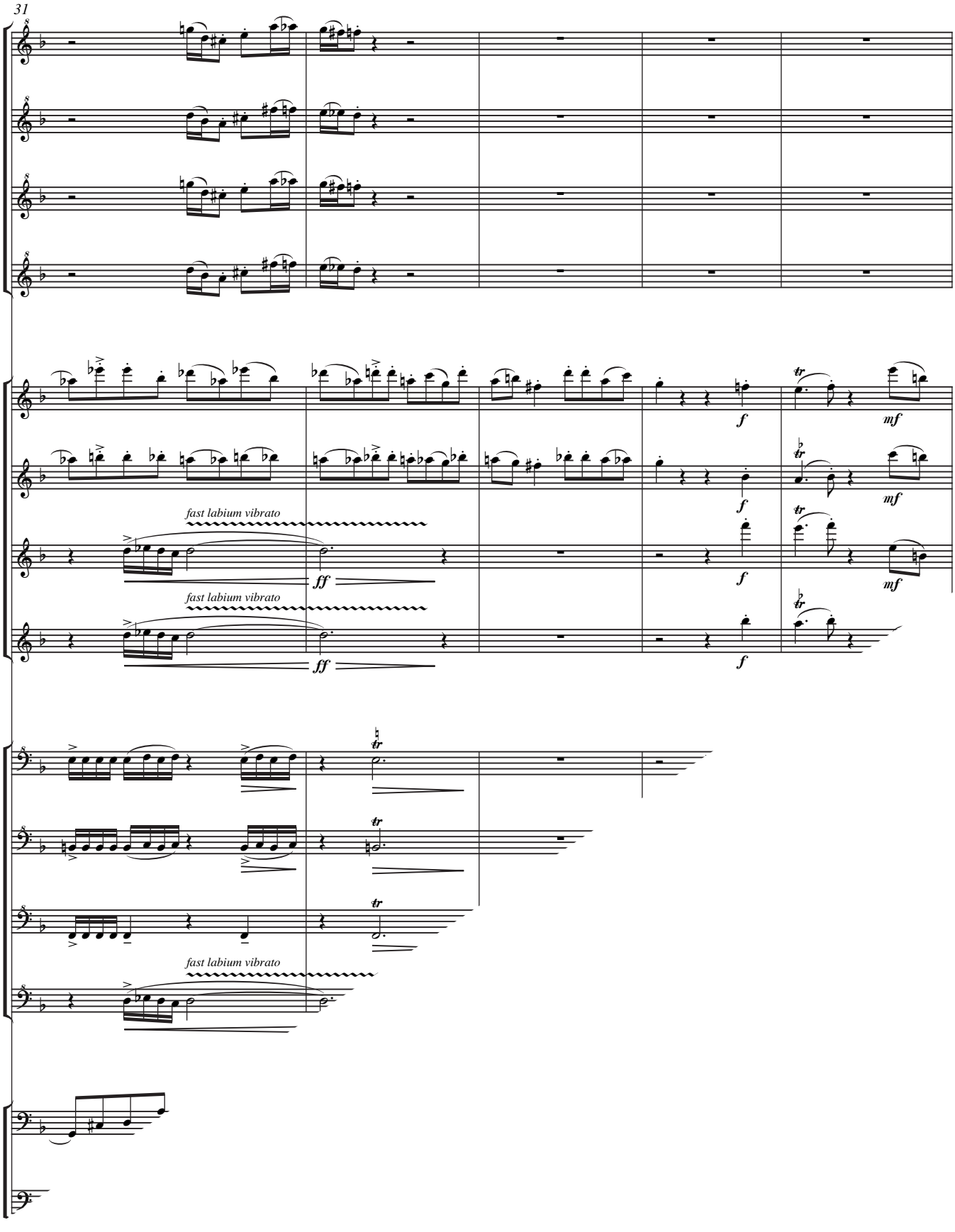
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



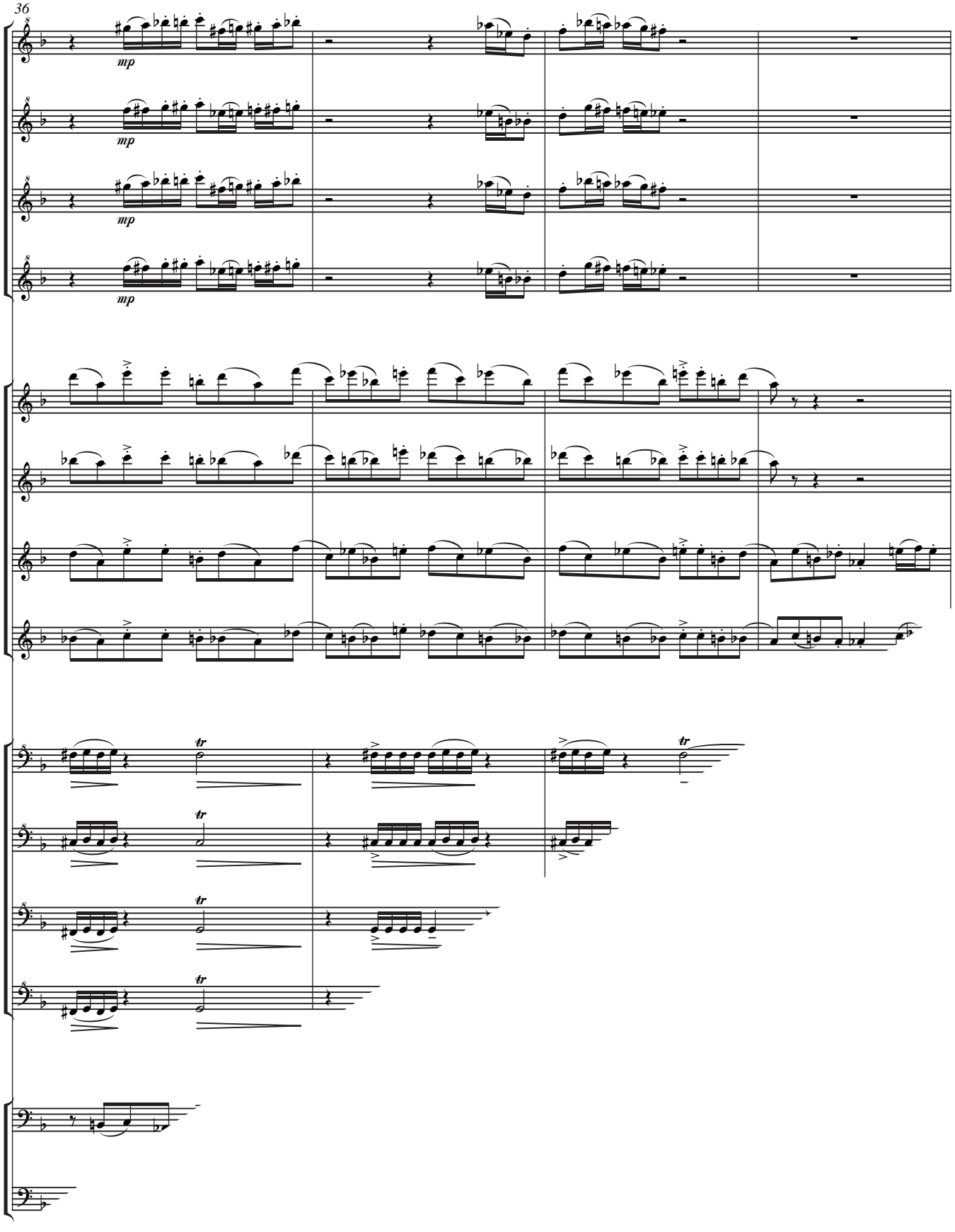
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



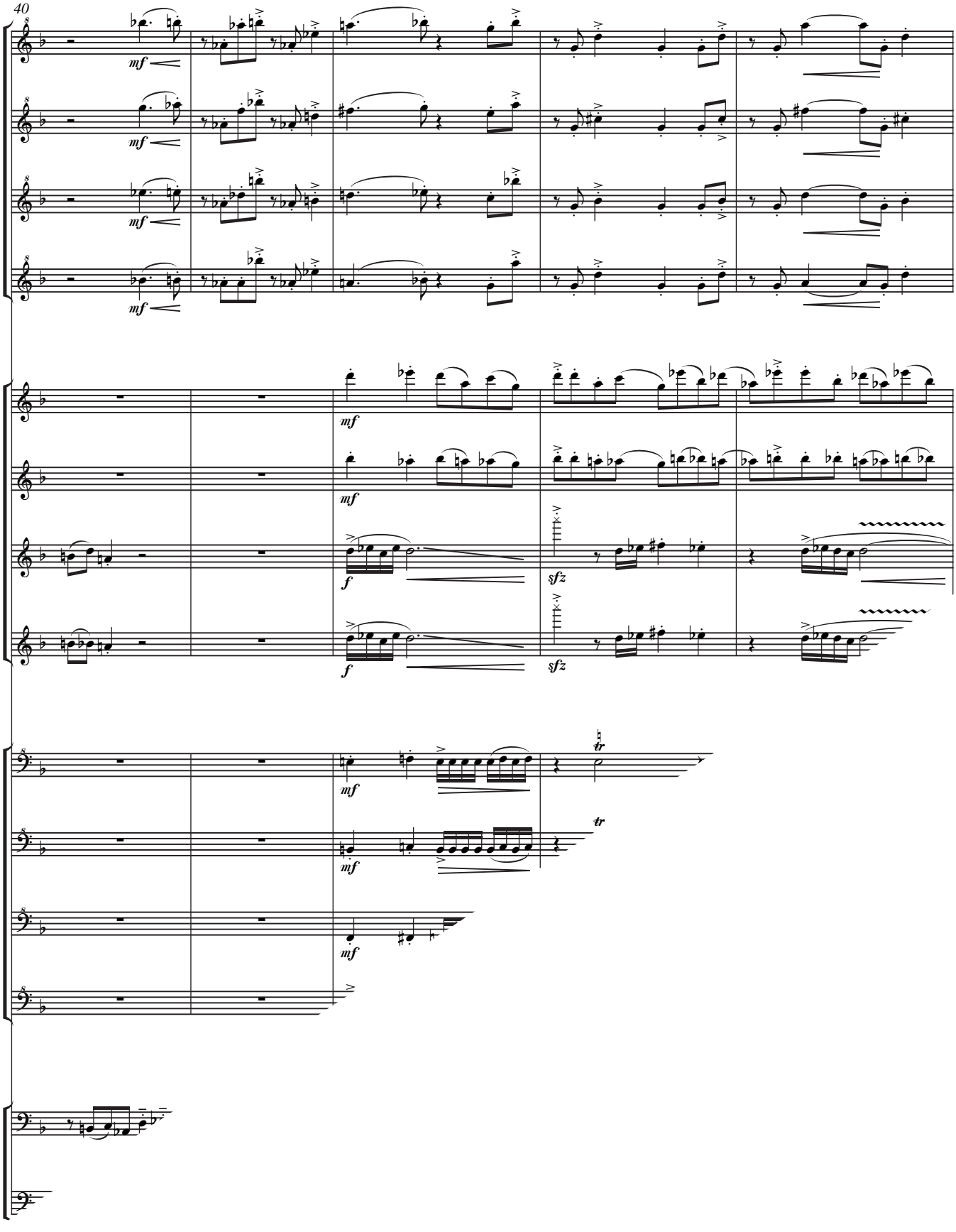
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



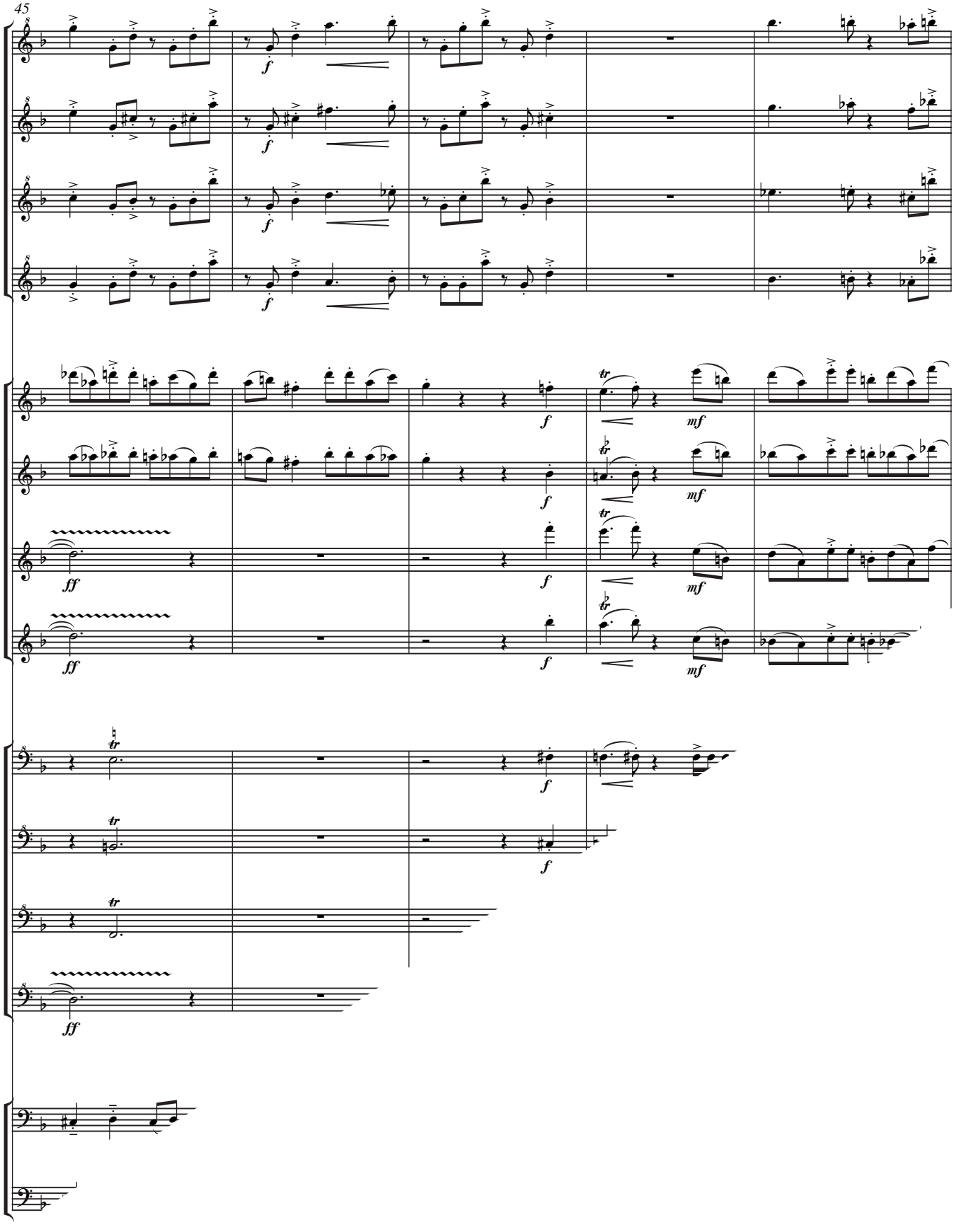
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



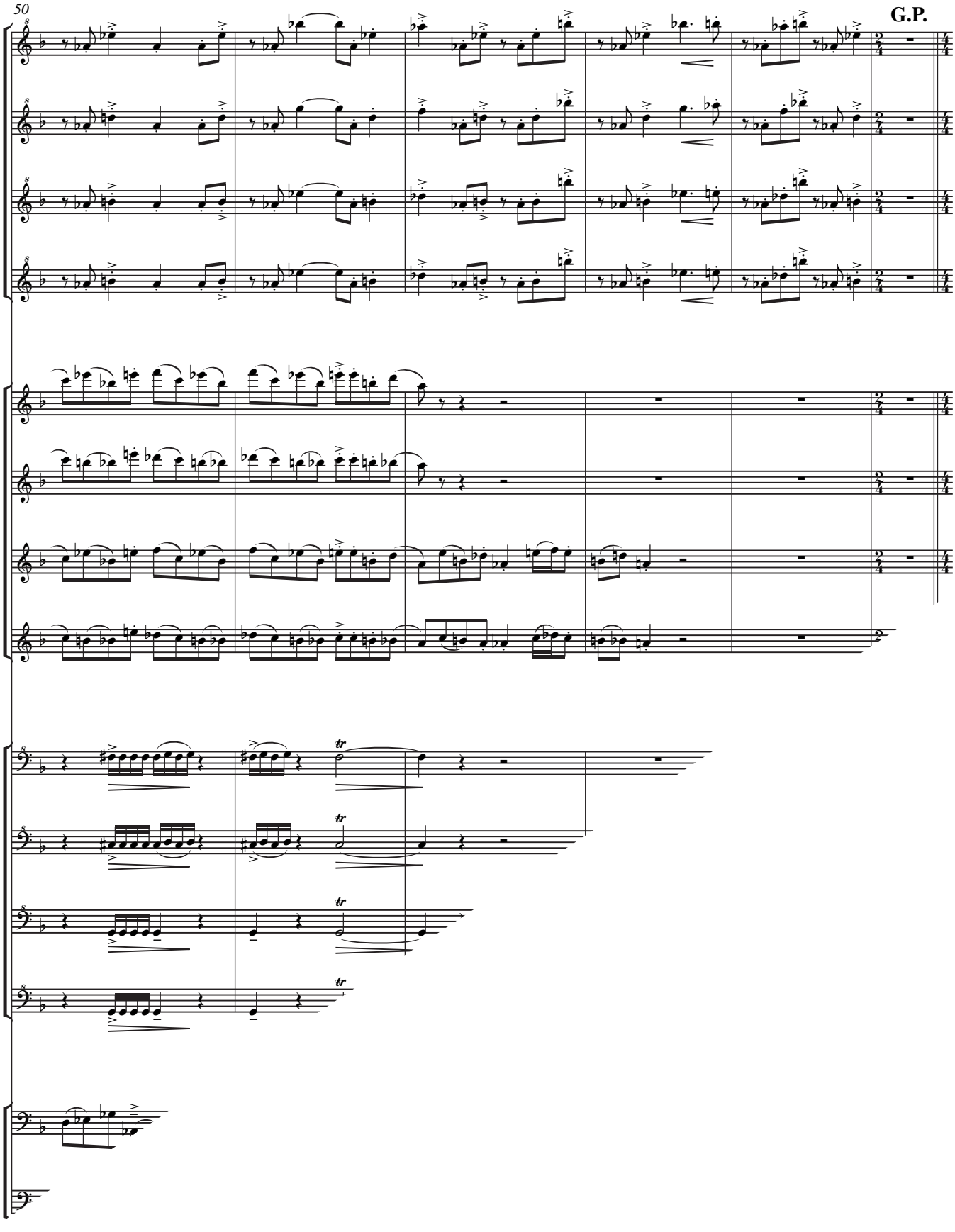
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



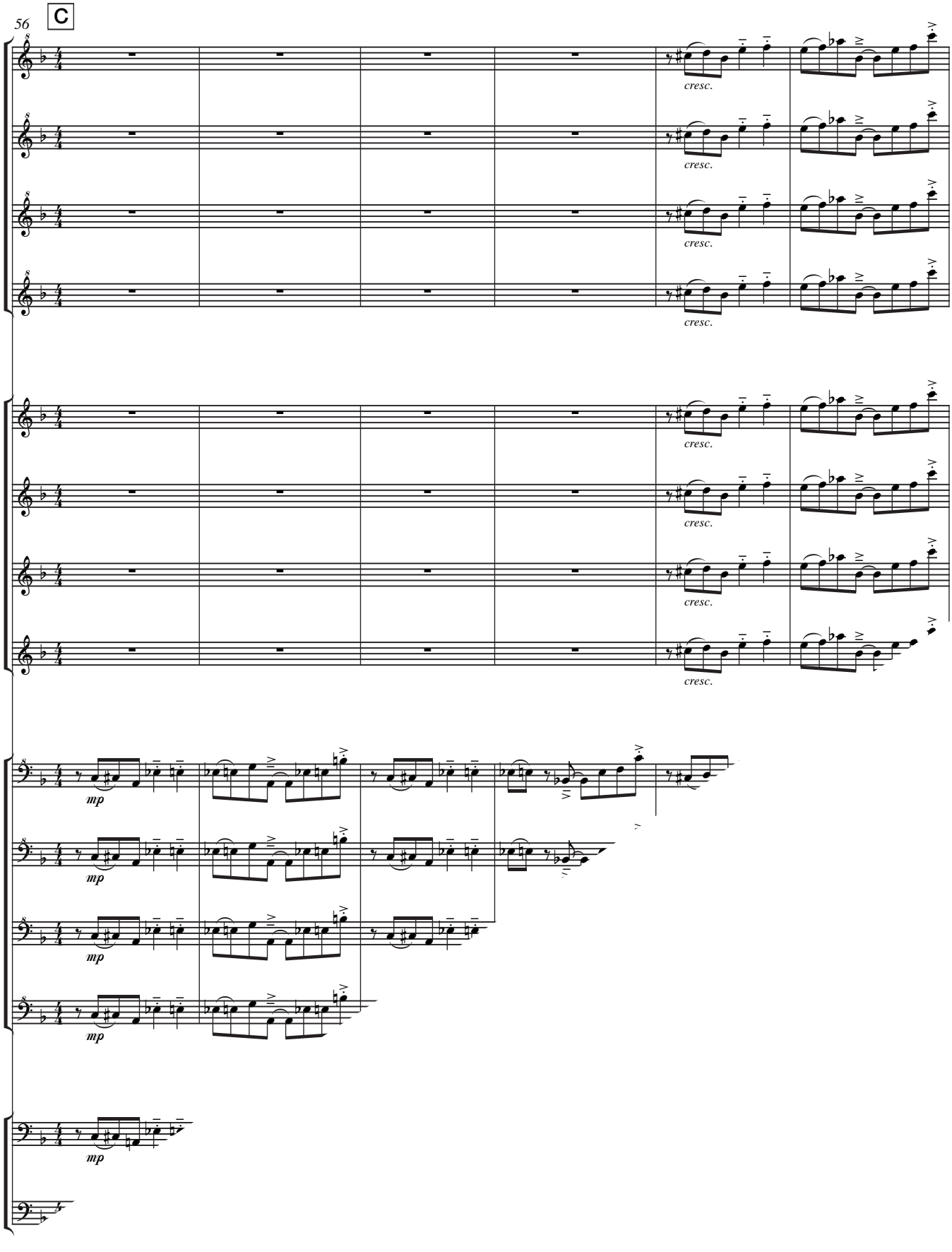
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



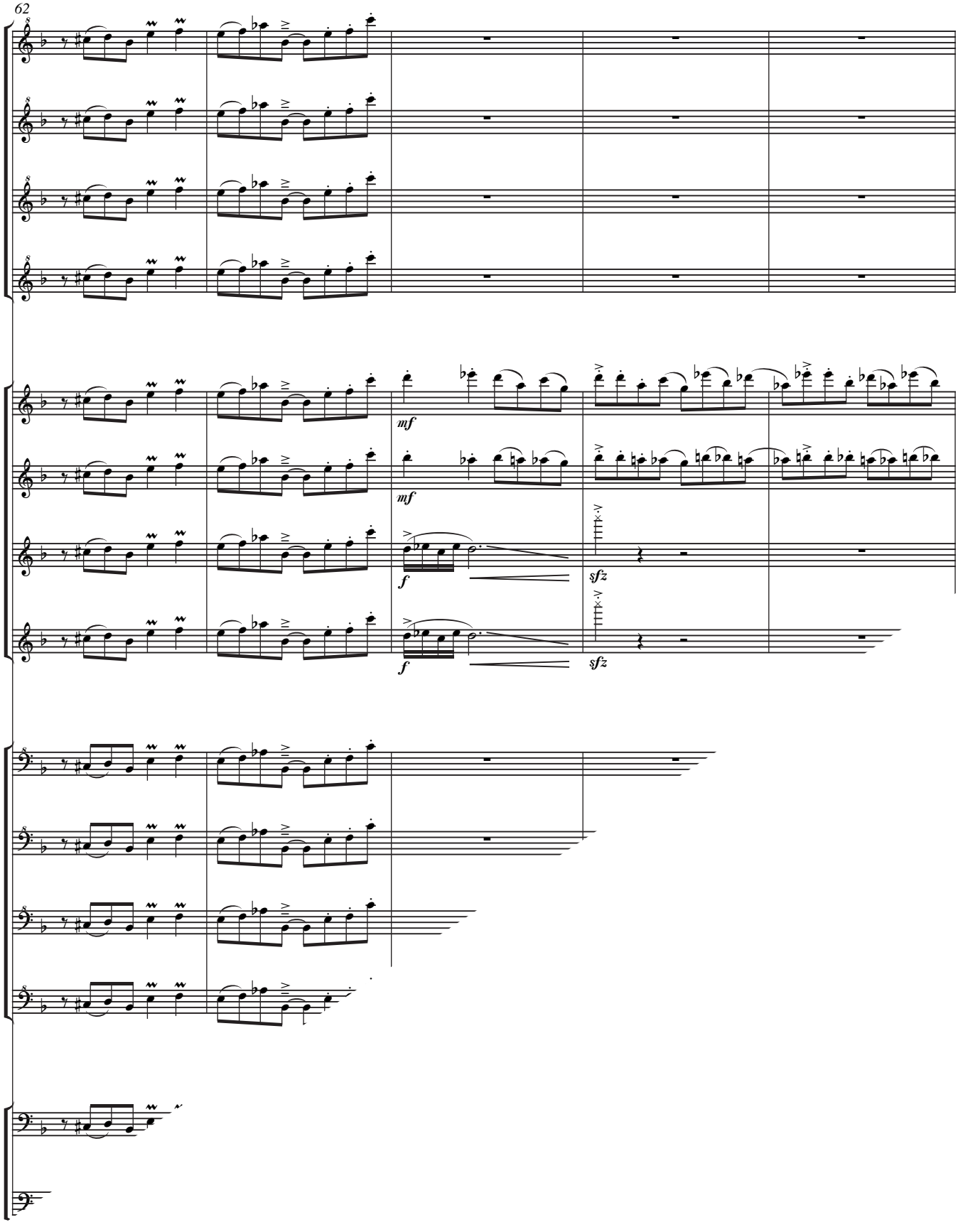
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



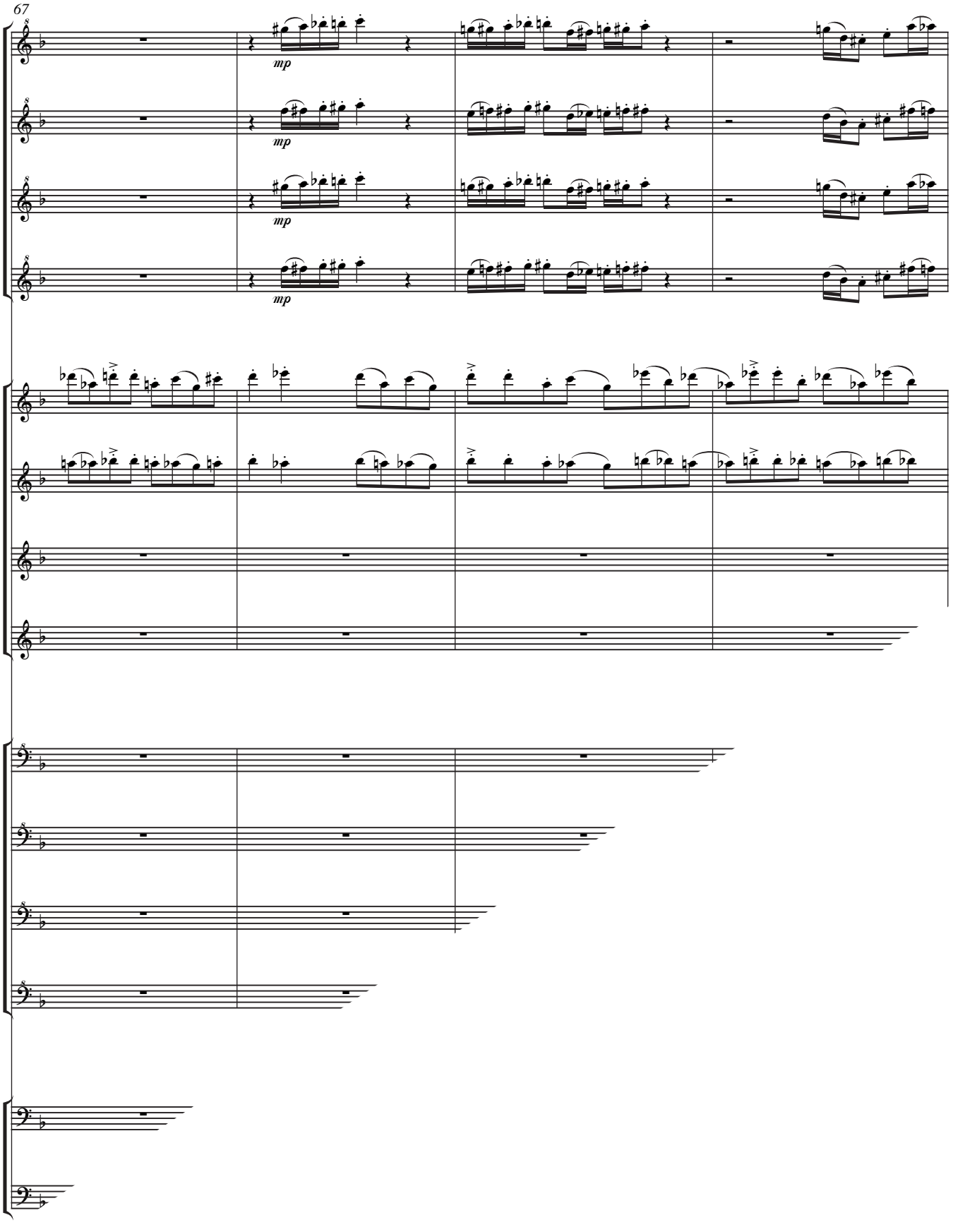
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



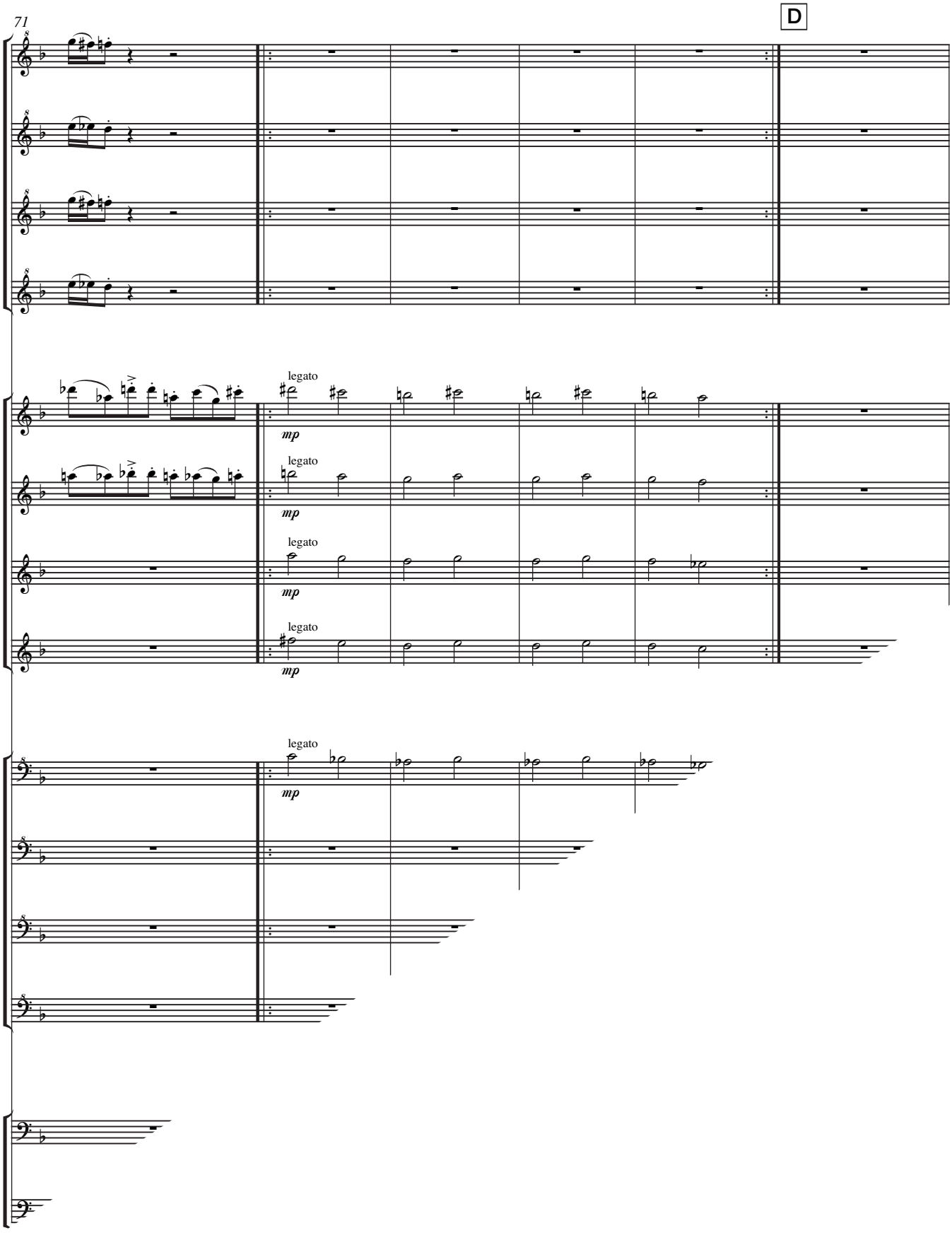
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



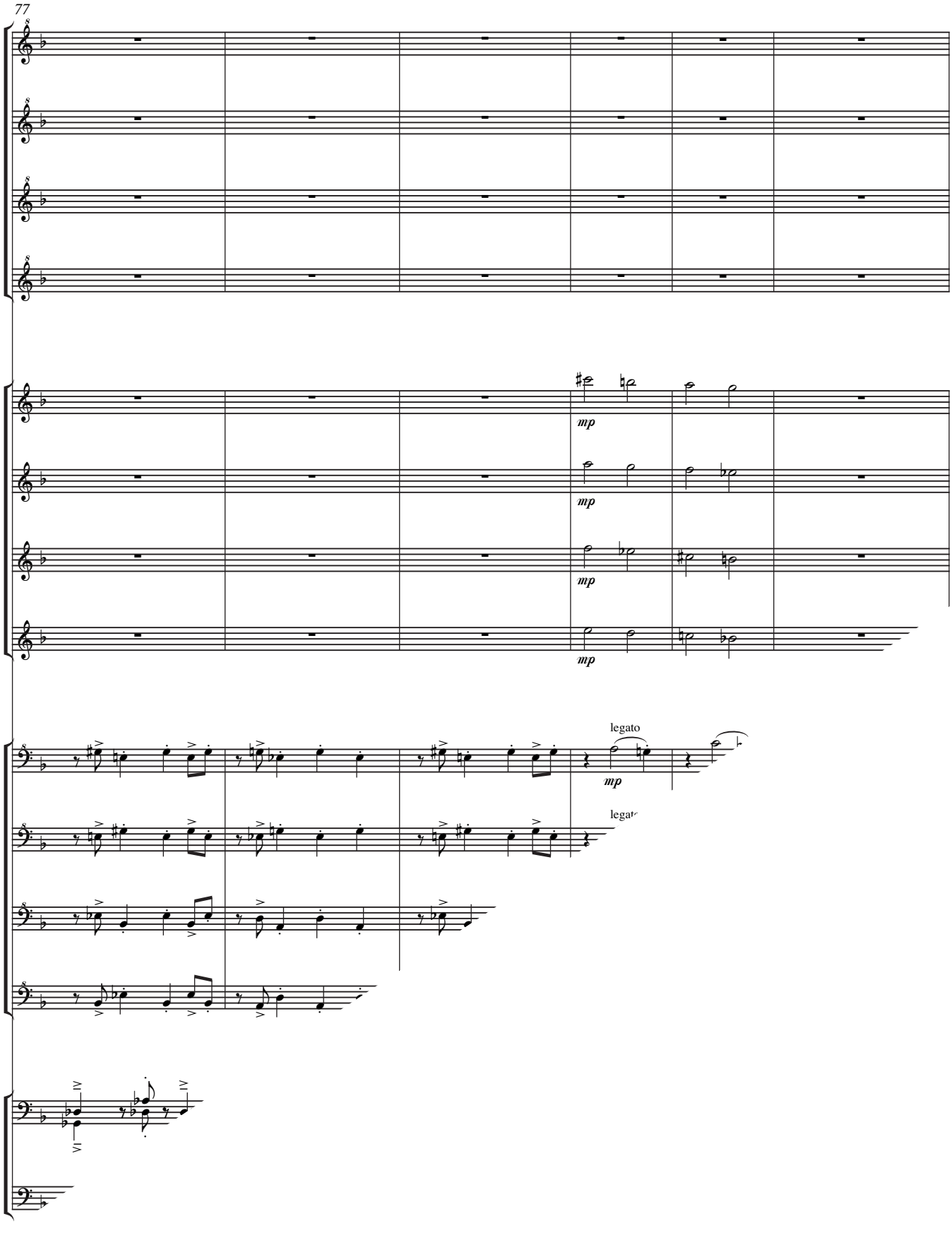
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



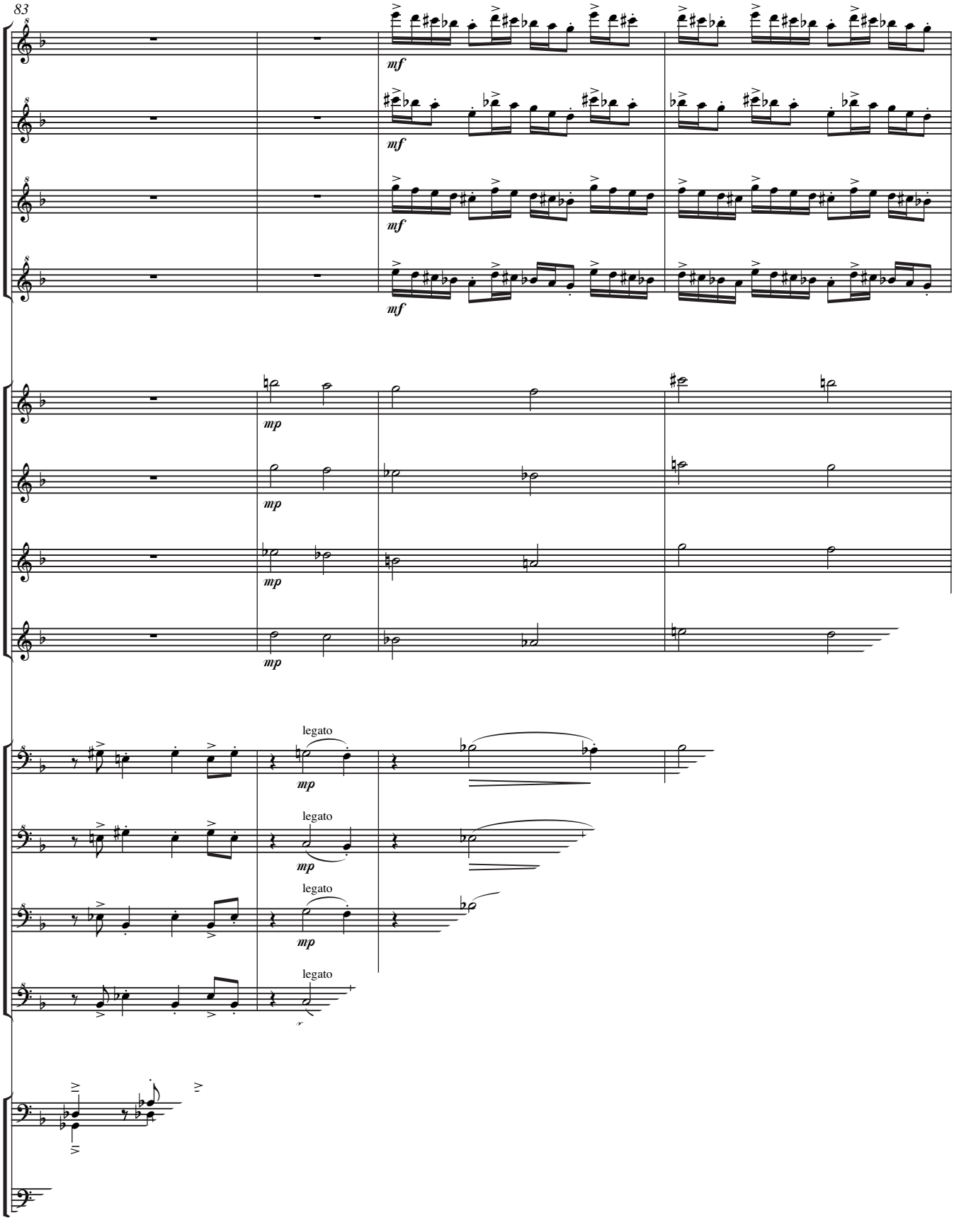
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



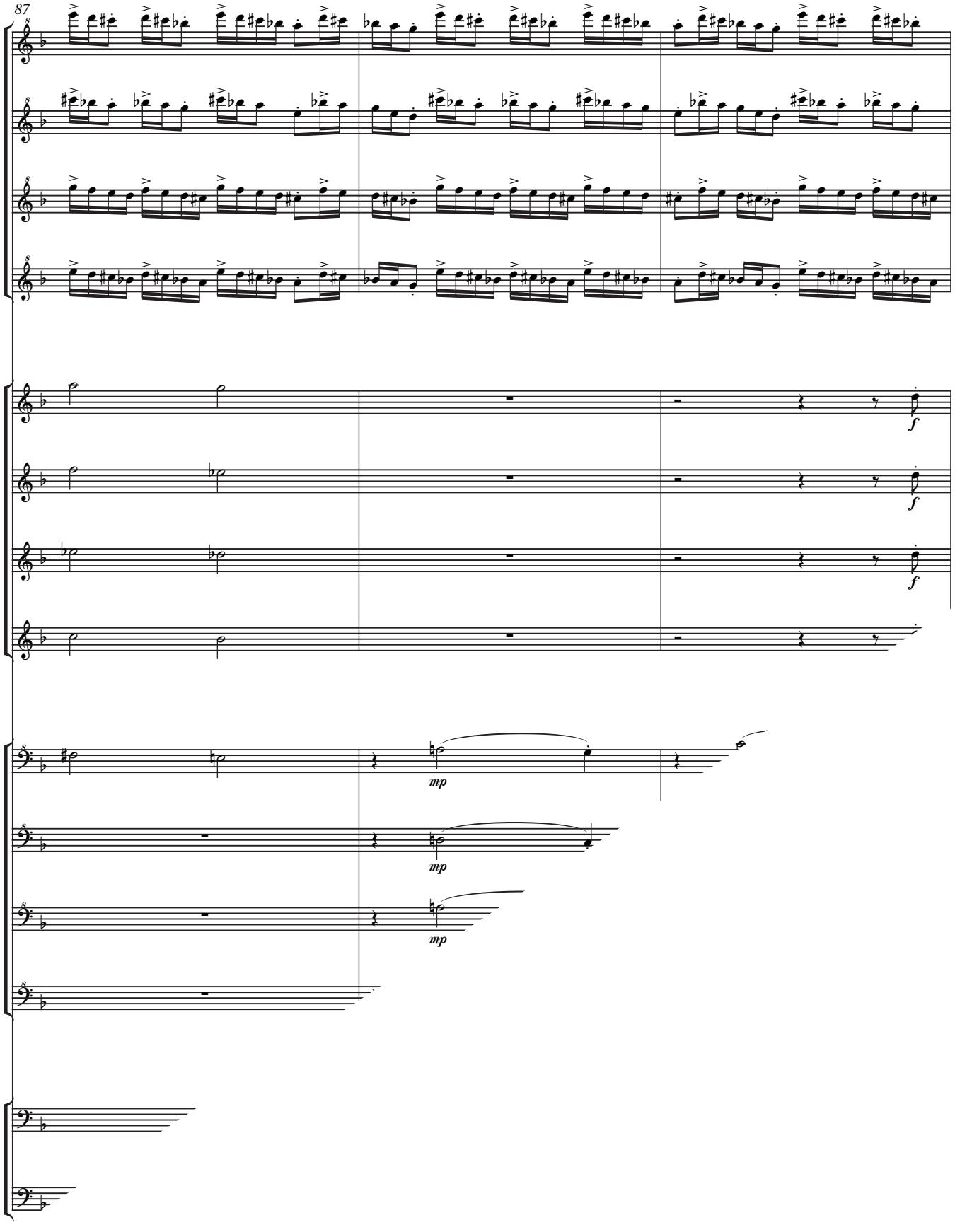
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



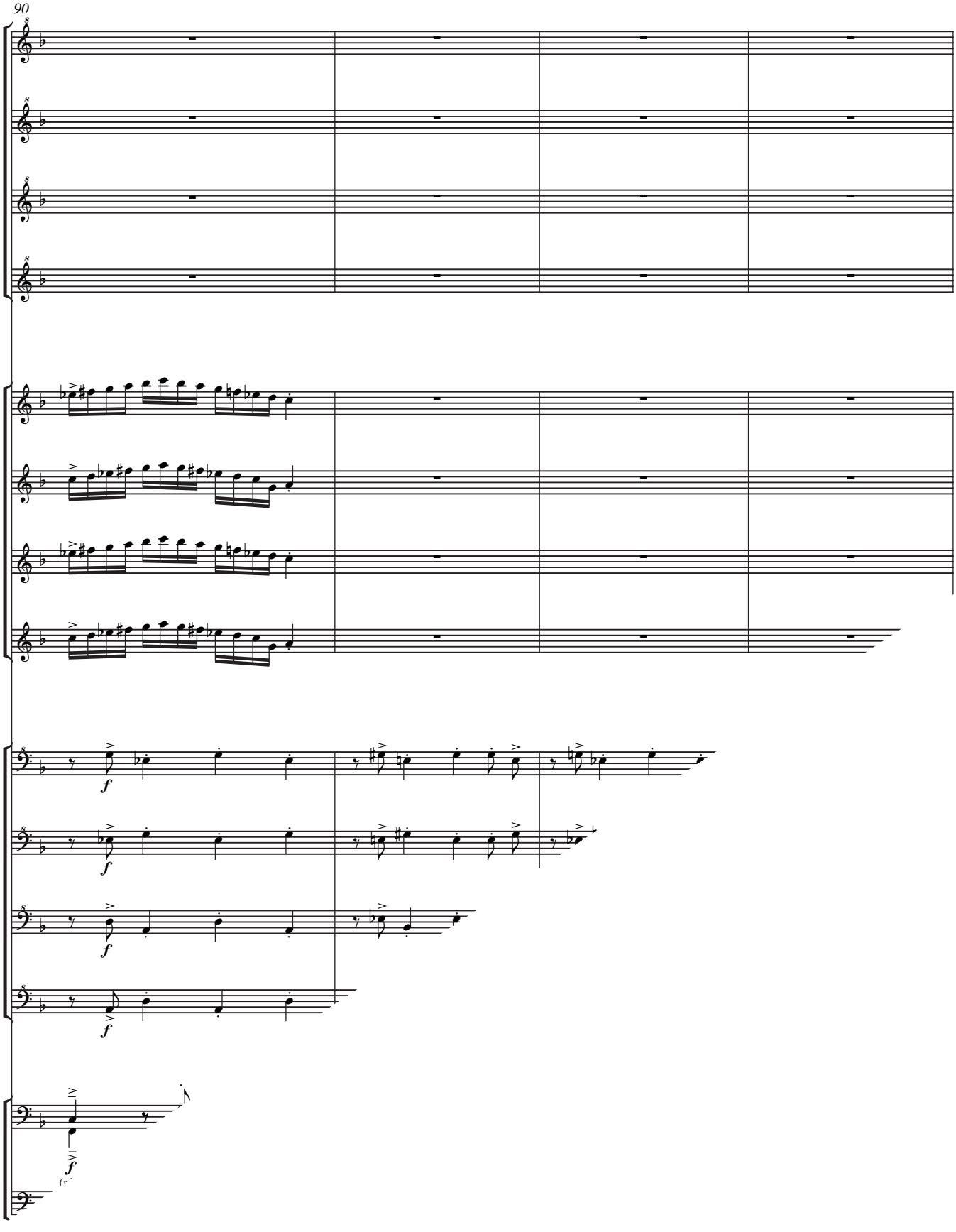
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



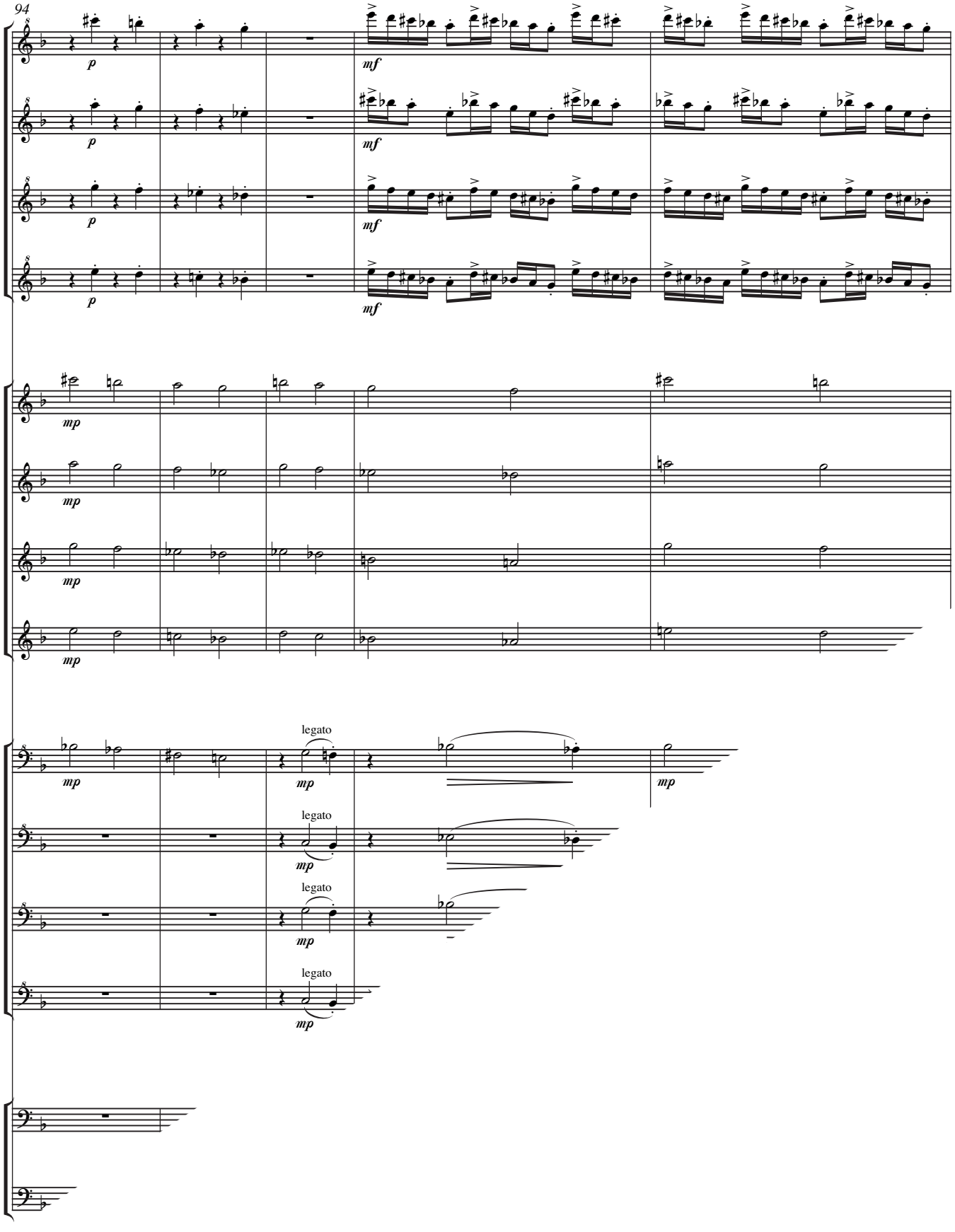
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



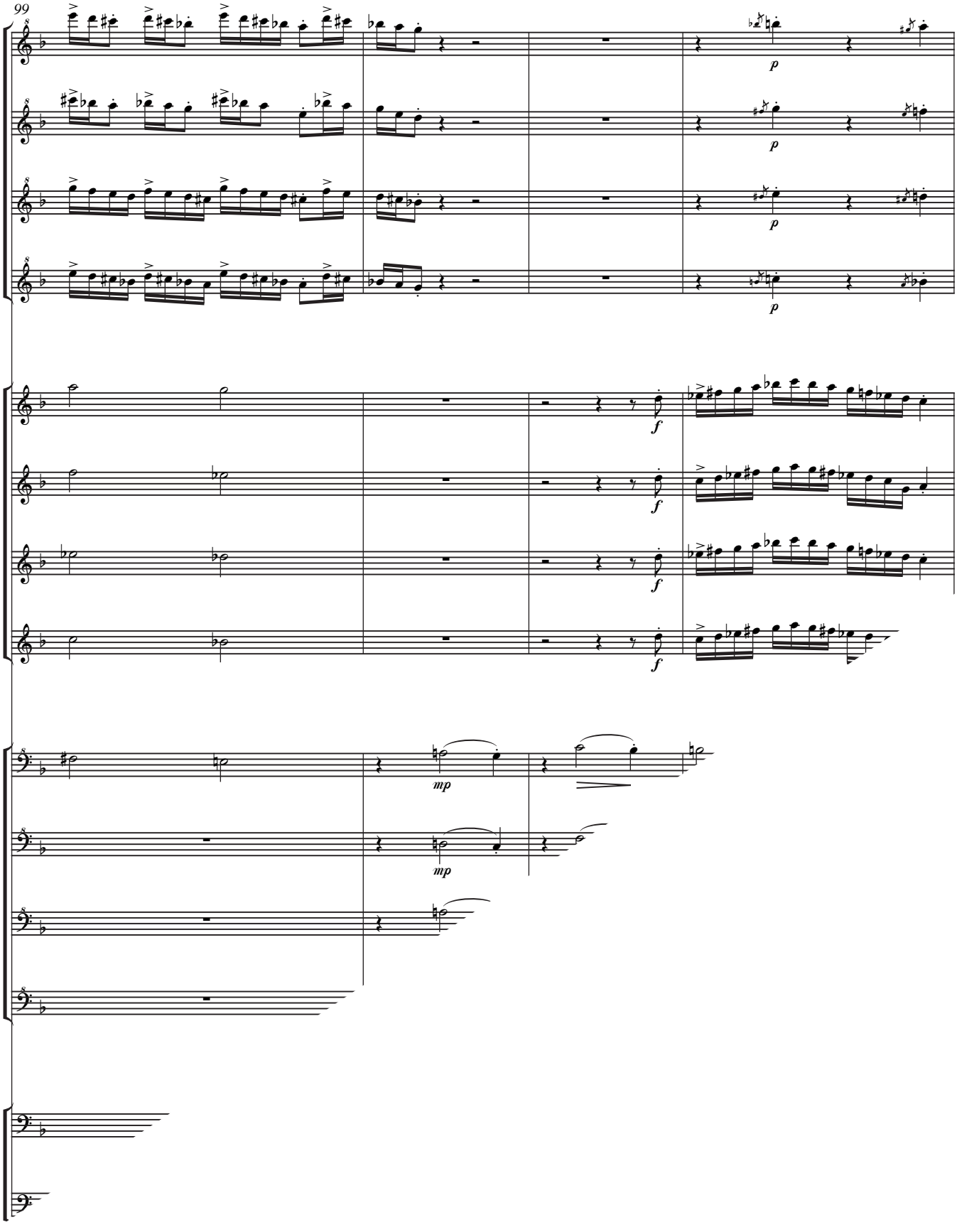
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



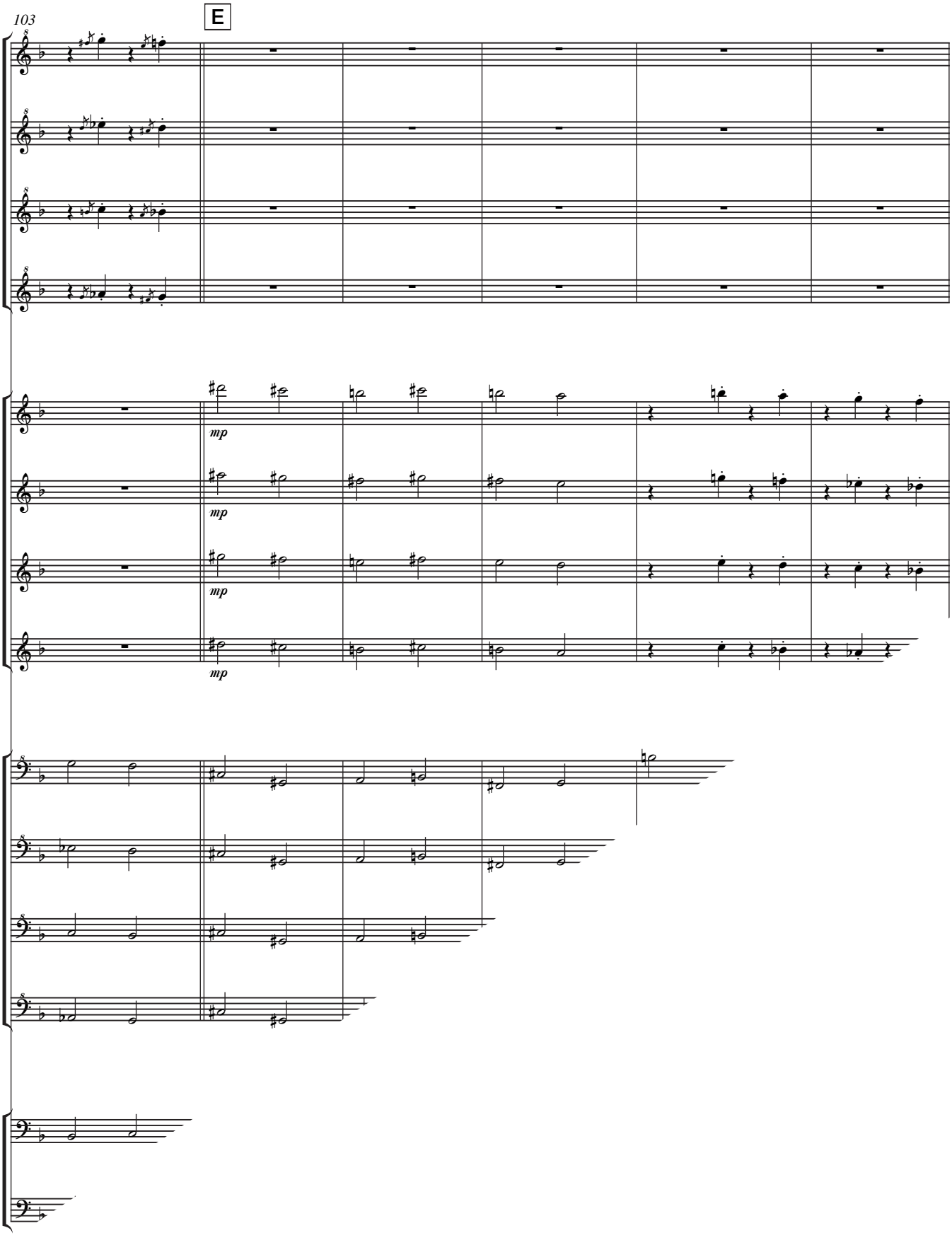
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



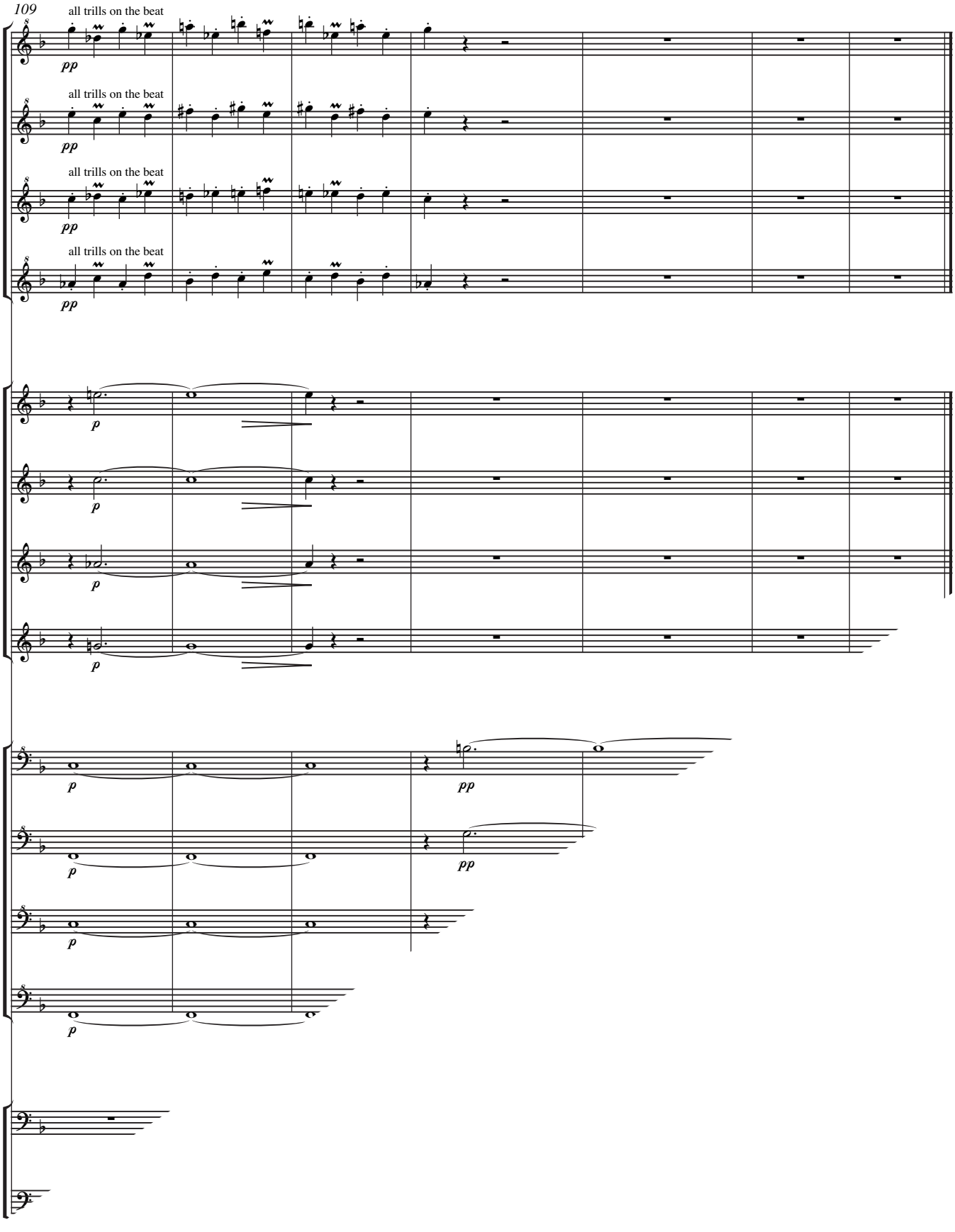
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3303 (Noteninfo)